Sportello Linguistico Francoprovenzale
dell'Unione Montana di Comuni delle Valli di Lanzo, Ceronda e Casternone

FRANCOPROUVÉNSAL

L'euncourounasiun dlë reinë dla Valada

La 46ª edisioun doou Counfrount dle Reinë a Cantoira

ITALIANO

L'incoronazione delle regine della valle

La 46ª edizione del Confronto delle Reines a Cantoira

di Teresa Geninatti Chiolero

Lou titoul ëd "reina" ou valët bin più doou valour ecounomic

Il titolo di "regina" vale molto più di quanto non dica il suo valore economico

FRANCOPROUVÉNSAL

A li 18 d'outoubër, a Queuntoira, è s' tinrù la 46ª edisioun doou Counfrount dlë Reinë. È s' tratët dl'event final ëd 'na coumpetisioun qu'è i eu ël souë reis ënt la treudisioun dl'alevameunt eulpin ënt ël Valadë ëd Leun é quë, tui' lh'an, è steubileit la "reina" tra ël vachë, douneunlë lou titoul ëd masima aoutourità dla meurgrì-

La parola francoprouvensal "Reinë/ "Reinës" ën itëlieun è veut dì "regine". Ma coza ou i ont a quë fà ëd reinë ato ël Valadë ëd Leun? Ënt toutë ël meurgrì è i eu sempër 'na vachi quë, për queupechità natural ëd forsi é ëd carater, è vint lou "capo", la gouida d'ërz'aoutrë vachë é li beurgì ou la chamount ëd counsegouensi la "Reina". Lou Counfrount dlë Reinë ou treusfoueurmët 'stou prouches spountaneo ëd gerarquìa ënt 'na meunifestasioun publica, ato ën ritoual prechis é 'na coumpetisioun regoulamentaia.

ITALIANO

Il 18 ottobre 2026, a Cantoira, si terrà la 46ª edizione del Confronto delle Reines. Si tratta dell'evento conclusivo di una competizione che affonda le radici nella tradizione dell'allevamento alpino delle Valli di Lanzo e che, ogni anno, elegge la "regina" del bestiame bovino, assegnandole il titolo di massima autorità del branco.

La parola francoprovenzale "Reines" in italiano significa "regine" e cosa c'entrano delle regine con le Valli di Lanzo? In ogni mandria c'è sempre una vacca che, per doti naturali di forza e di carattere, si impone come "leader" e i pastori la chiamano appunto "Reina". Il Confronto delle Reines trasforma questo processo spontaneo di gerarchizzazione in una manifestazione pubblica, con un rituale preciso e una competizione regolamentata.

FRANCOPROUVÉNSAL

È s' tratët nhint ën 'na corida é nheunca ëd në scountr prouvoucà da l'om: la gara è asecoundët l'istint natural dlë bestië. Ël vachë peurtechipant ou sount për lou più ëd rasa Veuldoustana o Hérens, dividùë për peis é për età. Dopou 'na fazë ëd prezentasioun, ël bestië ou vinhount pourtaië ën camp a douë a douë, ou s'eu studiount, ou gratount ba, ou euncrouziount li corn, finha quë una dlë douë è s'n'eun vait, ricounhuseunt la superiourità dl'aversaria. È i eu nhint ëd sanc, è i eu nhint ëd feridë grav, é, più ëd tout, è i eu nhint n'arbitr qu'ou dechdët: l'ezit ou i eust determinà da la voulountà stesa dlë bestië.

La final ëd Queuntoira è i eust nhint n'event izoulà, ma lou pount dìarìou ëd n'euntìeri steujoun d'eliminatorië, difati lou camin doou 2026 ou i eust euncaminà a li 22 ëd mars a Cafasë, aleunt aveunti a tapë, për finì a Queuntoira a li 18 d'outoubër. 'Stou quëleundari itinerant ou riflestët la dimensioun coumunitaria dla meunifestasiun: lou Counfrount ou i eust nhint meuc d'ën soul pais, ma ou traversërt l'euntieuri valada, vineunt pard dl'anoual andameunt dlë souë coumunità. L'ourganizasioun è i eust afidaia a l'asouchasioun "J'amis d'le Reines d'le Val ad Lans", ato lou peutrouchini dla Sità Metropoulitana ëd Turin, dl'Unioun Mountana dlë Valadë ëd Leun é diferentë ourganizasioun agricoulë.

Trëdisiounalmeunt, a la vachi vanhoiri dla final è vint dounà 'na coureia coulourà ato 'na beursana, tenti vì descrit coume "triounf rous dla vitoria". Ma 'sta coureia è i eust nhint meuc ën semplichë ournameunt: è i eust lou seunh mëterial dla gerarquìi dla mërgrì. Ën vì qu'è toueurnët a l'alp, la vachi qu'è lou portët è sreu la gouida real dla mërgrì.

ITALIANO

Non si tratta di una corrida, né di uno scontro provocato dall'uomo: la gara asseconda l'istinto naturale degli animali. Le bovine partecipanti sono per lo più di razza Valdostana o Hérens, suddivise per peso e per età. Dopo una fase di presentazione, gli animali vengono condotti in campo a due a due: si studiano, raspano il terreno, incrociano le corna, finché una delle due non si ritira, riconoscendo la superiorità dell'avversaria. Non c'è sangue, non ci sono ferite gravi, e soprattutto non c'è arbitro che decida: l'esito è determinato dalla volontà stessa degli animali.

La finale di Cantoira non è un episodio isolato, ma il punto d'arrivo di un'intera stagione di eliminatorie, infatti il cammino del 2026 è iniziato il 22 marzo a Cafasse, proseguendo a tappe, per concludersi a Cantoira il 18 ottobre. Questo calendario itinerante riflette la dimensione comunitaria della manifestazione: il Confronto non appartiene a un solo paese, ma attraversa l'intera valle, diventando parte del ritmo annuale delle sue comunità. L'organizzazione è affidata all'associazione "J'amis d'le Reines d'le Val ad Lans" (Amici delle Regine delle Valli di Lanzo), con il patrocinio della Città Metropolitana di Torino, dell'Unione Montana delle Valli di Lanzo e di diverse organizzazioni agricole.

Tradizionalmente, alla vincitrice della finale viene assegnato un collare colorato con campanaccio, talvolta descritto come il "trofeo rosso della vittoria". Ma questo collare non è un semplice ornamento: è il segno materiale della gerarchia della mandria. Una volta rientrata sull'alpeggio, la vacca che lo indossa guiderà effettivamente il branco.

FRANCOPROUVÉNSAL

Për li beurgì, lou titoul ëd "reina" ou valët bin più doou valour ecounomic. 'Na vachi vanhoiri soou meurcà è peut aruvà a couetë bin bin aoutë, ma la soudisfasioun più proufounda è i eust diferenta: è i eust lou ricounousimeunt ëd tou' lou travai ëd selesioun, d'alevameunt é ëd coundusioun dlë bestië.

Për ël valdë ëd Leun, lou Counforunt dlë Reinë ou rigouardët nhint meuc é nhint tant cala vachi è i ereù pre la beursan, è i eu a quë fa ato la meneri quë la mërgrì, ënt treunzoumeunsi travè lh'alp, è steubileit spountaneameunt lou soun propi ourdin é ou i eust groupà a la queupësità dli beurgì ëd lezri st'ourdin é è touchët la maneri coumë 'na coumunità ëd mountanhi è trësfoueurmët, an dopou an, n'eunteiza silensiouza tra bestië ënt 'na festa publica qu'è li apartint.

ITALIANO

Per gli allevatori, il titolo di "regina" vale molto più di quanto non dica il suo valore economico. Una vacca vincitrice può raggiungere quotazioni elevatissime sul mercato, ma la soddisfazione più profonda è di natura diversa: è il riconoscimento di tutto il lavoro di selezione, di allevamento e di conduzione del bestiame.

Per le Valli di Lanzo, il Confronto delle Reines non riguarda soltanto quale vacca finirà per indossare il campanaccio, ha a che fare con il modo in cui la mandria, durante la transumanza alpina, stabilisce spontaneamente il proprio ordine ed è legato alla capacità dei pastori di leggere quest'ordine e tocca il modo in cui una comunità di montagna trasforma, anno dopo anno, un'intesa silenziosa tra animali in una festa pubblica che le appartiene.

Progetto finanziato dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri ai sensi della L. 482/99, norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche, promosso dall'**Unione Montana di Comuni delle Valli di Lanzo, Ceronda e Casternone**, coordinato dalla **Regione Piemonte**, realizzato dalla **Chambra d'Oc**.